

I1: muy bien // ¿empiezo? //

E1: ya // mhm //

I1: muy bien mi: querida XXX: ha sido un: un gran honor / un gran placer conocer-... // conocernos //

E1: gracias //

I1: eh: / nosotros que venimos también o yo: que vengo de una cultura indígena // eh: / muy creyente a seres espirituales muy grandes / mhm siempre de- pensamos y decimos también de que: por alguna razón los seres humanos nos encontramos en esta vida // como: dicen alguna: / una mama / eh: / una mama sabia / una mujer sabia / de que: las personas que nos conocemos en esta vida / eh: ... // mhm // nos encontramos porque somos familia / porque somos parte de una gran: familia //

E1: mhm //

I1: y siempre: / eh / con las personas con quienes... tenemos esta: bonita amistad o relación / nos encontramos // tengo en mi imaginario y en mi corazón de que somos parte de una gran familia / que nos conocimos en alguna ocasión / y que seguramente nos vamos a seguir encontrando / en otro momento // ajá: / entonces... que gusto de conocerte mi querida XXX // mi nombre es: eh: mhm: XXX //

E1: mhm mhm // igual: //

I1: eh: / más me conocen como XXX / y: me gusta también [también] mucho: mi nombre XXX // eh: mhm: soy: / tengo treinta años / mhm... / nací en la comunidad de Pijal // eh: mhm... / que está ubicado en la provincia de Imbabura / nel: [en el] cantón Otavalo // eh: / una comunidad... / mhm: / muy bonita / muy bonita porque está cerca de montañas: / de lagos: / de agua: / eh: ... // mhm mi casa / soy de la comunidad de Pjial // eh: mhm: ... // mhm: ... // pertenezco también: / eh: / a la nacionalidad Quichua / mhm: / soy parte del pueblo Cayambi / de la gran confederación Cayambi / del territorio Cayambi // eh: mhm: ... // y: mhm: soy muy orgullosa: de ser: una mujer indígena / ajá / quichua hablante // eh: / soy muy orgullosa de: de: tener unas raíces tan profundas y poder expresar... cualquier momento: de la vida: que nos ha tocado atravesar // mhm: ... // quisiera compartir algunas: eh: / algunas experiencias que hemos tenido // tal vez en: en tres / en tres / eh: / en tres espacios podemos hablar así ¿no? / tres espacios // el tema de: la emigración / voy a ir acompañando de la lengua también / más // mhm:... //

E1: mhm //

I1: eh: / tengo todavía mi abuelita viviendo: en la comunidad mía de Pijal // eh: / va tener cien años ella / sí: // es: eh: / dentro de la generación: mhm casi la única que todavía vive // ajá mi abuelito murió casi a: / ya hace quince años / ella sigue viviendo // tiene sus chanchitos / mhm tiene su: su chagrita / tiene su casita / vive sola no no ha querido vivir con nadie: de sus hijas // eh: vive sola / siempre le visitamos / o conversamos en quichua con ella // es: una abuelita muy amorosa // y: ... // ella: ella nos cuenta muchas historias / nos ha contado muchas historias: de: / mhm: por qué ellos uh: han querido: como mejores oportunidades para nosotros // mi abuelita nos conversa: de que: la educación por ejemplo para ella: si imagínate hace cien años atrás // eh: mhm: / ha sido mhm: / no ha existido / ni siquiera ha existido / ni siquiera ha habido la posibilidad [posibilidad] / una mínima posibilidad de poder acceder a la educación // eh: mhm: /

la tarea / la labor... / de: una mujer... / era entendida a otras: / a otros a otras esferas / buenas también / muy buenas también / sí //

E1: mhm //

I1: eh: mhm: / y que:... es por eso de que: su hija mi mami / sea [o sea] mi mami // eh: / siempre ella le motivaba también [también] a que: / a que: ... // bueno en inicio de- decía de que: / mi mami quería también que estudie / pero: para ella igual fue muy difícil la educación //

E1: mhm //

I1: mhm: entonces [entonces] ella: sembró una esperanza en nosotros / en sus nietas / en sus nietos // y quería que: podamos uh: / podamos uh // hacer cosas más interesantes decía dentro de la comunidad porque: la época que ellos atravesaron... / nosotros estamos ubicado en una: en un: territorio de hacienda // fue: hacienda- haciendas muy grandes los territorios... que ahora son comunidades // entonces eh: / el golpe para la mujer era muy duro // mi abuelita cuenta [cuenta] unas historias... muy terribles cómo ellos sufrieron en esa época / mi mami cuenta historias muy fuertes cómo ellos sufrieron en esa época // y entonces eh: obviamente ver... pasar digamos ese sufrimiento a una hija un hijo: / mhm / es más duro que: haber pasado ellos mismo ¿no? // entonces [entonces] ellos hicieron: como todo lo posible para que nosotros podamos eh: entender un poquito más la letra / así como ellos dicen // eh: mhm... / como sabe decir mi abuelita: al esfero / eh: para escribir / no no no le conoce como esfero sino para escribir // pero "escribime" dice ¿no? //

E1: mhm //

I1: o "escribime" dice ¿no? / o [palabra quichua] dice que es escribir en quichua // entonces: ella como [texto en quichua] que es en quichua //

E1: oh: // oh: //

I1: eh: sabe dibujar camisas por ejemplo esas que son... / bueno esa ya está como un poco más modernas / pero ella: dibujaba y bordaba a mano //

E1: ¡qué lindo! //

I1: de ella también [también] tenemos esta herencia de... de ella de mi abuelita principalmente y de mi mami / tenemos esta herencia también [también] // y es por eso que: nuestros padres: / mhm: / eh: nos pusieron a la escuela // en la escuela aprendimos a hablar el español // en la escuela era prohibido hablar quichua // estudiamos en la misma comunidad / terminé el colegio / eh: mhm... terminé la escuela dentro de la comunidad / me fui al colegio // eh: mhm... / ahí como es como es cerquita del lago San Pablo / había un colegio del mismo nombre Lago San Pablo // pasé seis años estudiando ahí // en: condiciones muy duras también [también] porque:... // eh: la discriminación hacia el indígena: / en mi época que ya somos como una generación nueva / ah: / o: o reciente... // eh: también [también] era muy fuerte ¿no? / y sigue siendo hasta ahora en muchos espacios / en muchos momentos // entonces [entonces] pasé seis años estudiando allí / y: terminé el colegio // y: mhm: mis padres pensaron de que: debería venir a estudiar acá en la capital / en Quito //

E1: mhm //

I1: toces [entonces] eh tratamos de buscar como: algunos u- universidades / algunos espacios donde podríamos estudiar / bueno yo mhm soy caut- somos cuatro o- hermanos dentro de la casa: // tengo un hermano y tres hermanas conmigo más // y: mhm: ... // y: mhm: // y yo soy la

última de las hijas / mhm yo soy la última de las hijas entonces mis hermanos igual ya habían estado como buscando algunas oportunidades... de estudio por acá // tos [entonces] nos venimos a estudiarnos aquí en Quito // eh: he estado en esta: en esta rutina de: de ida y vuelta: / eh se cuenta se va y poco: son doce años // ajá imagínate doce años // eh: salimos muy jovencitos de allá // mhm: / ah: mhm: ... // ya casi todos nos hemos profesionalizado de mis hermanos // mhm: / tuve la oportunidad [oportunidad] también [también] de viajar dentro de los doce años tres años viví en: Lima Perú: / ajá por cuestiones de trabajo //

E1: mhm //

I1: eh: mhm: // y: ha sido mhm una experiencia mhm buena / y también algunas cosas eh: malas digamos / malas pero: en un sentido de que: han sido malas... // pero visto del lado positivo también: [también] sí hay provecho / bueno / de: de algunas experiencias malas que hemos vivido // las buenas experiencias... mhm: / nos han hecho: en lo particular: eh: nos han hecho abrir un poco más la mente // entender de que: en el mundo existe más culturas / ajá: existe: muchas culturas / que no solamente: es d- nuestro espacio pequeño dentro la comunidad // yo antes de salir de la comunidad: pensaba de que: mhm: o sea: mi imaginario era así como tan pequeño: que pensaba de que todos éramos igual [iguales] // en la comunidad como somos una gran familia también [también] dentro la comunidad... // eh: sea conocido: sea desconocido se saluda //

E1: mhm //

I1: buenos días / buenas tardes buenas: buenas noches [frases en quichua] // en quichua/ se saluda siempre/ mhm: // las personas mayores si es que conocemos como mama / como taita: / mamá papá o: o: o: o una persona mayor... taita de respeto // si es que conocemos con nombres / con nombres // y llegado acá la ciudad no: se hace eso // ajá y: ya: con el vecino que vive en la casa o con el que vende: en la tienda... no se saluda // ajá: acá no se saluda y: eso fue así como una cosa muy fuerte de inicio que: nos afectó: a nosotros / me afectó también [también] a mí // de que: hay gente que sube que baja que cruza que va / y nadie [nadie] se saluda // mhm / eh: ... //

E1: mhm //

I1: y: al inicio nosotros saludábamos ps [pues] / pero igualmente nadie [nadie] te recibía // sí: porque éramos como desconocido y eso es la ciudad ¿no? // y: ahora ya con: con juicio con poco más de criterio / también [también] mirando desde el otro punto de vistas porque: la ciudad es así // la ciudad está:... / la ciudad de alguna manera: es una ciudad eh: individual / muy individual / ajá que:... // que vive como su mundo uh: a veces eh no importa qué es lo que estará pasando: al lado: / qué pasará: o qué tristezas habrá // eh eso ha sido como un- una: un bueno y malo como digo / porque hemos tenido que: que aprender de todo / mhm para poder sobrevivir dentro de la ciudad // eh: llegado a la universidad eh: / ha habido también: eh compañeros compañe-compañeras de muchas trascendencias de familias ¿no? que también [también] hemos aprendido // algunos muy egoístas eh: / muy limitantes a: a querer compartir / eh mhm: y algunos eh buenos también ajá bastante buenos también [también] // dentro de las cosas que: mhm... / o sea nos ha: / o sea nos ha: ... // ¿qué será fs [pues]? nos ha chocado tal vez / ha sido: de poder hablar / eh: mhm: / como yo ¿no? / o sea como yo // no a nosotros dentro de la comunidad siempre nos enseñan a hablar de nosotros // porque todo lo que se hace es para nosotros / o sea es para la familia es para la comunidad es para la chacra y: / es para los animales / es para todo es para nosotros // y dentro de la ciudad o sea dentro de: digamos de aprender / o sea por ejemplo: mandaban las tareas... eh siempre de nuestro imaginario decíamos nosotros... eh pensamos así:

nosotros decimos así nosotros hacemos esto / en la universidad decían "¿quiénes?" // ajá "¿ustedé [usted] y quién más hizo la tarea?" decían / "si la tarea era individual" // "no / sí la tarea hice yo:" / "entonces ¿por qué pone nosotros?" // ajá / "¿pero por qué pone nosotros?... lo hizo / ustedé [usted] tiene que decir que yo hice eso / no us- no nosotros" / "¿por qué generaliza?" decían // ahí a mí me ha costado mucho hasta ahora me cuesta mucho hablar de: de yo yo yo digamos ¿no? porque siempre: tenemos un pensamiento y un sentimiento colectivo // y: es por esa razón que as- que hemos sabido chocarnos / bueno al inicio sí me golpeó bastante / pero luego ya fui entendiendo por qué también debían hacer eso: //

E1: mhm //

I1: mhm:... // eh: y así ha sido como: una experiencia una primera etapa así de: cosas eh: de poder entender // eh: y de poder adaptarnos también... de: de un pensamiento colectivo a un pensamiento individual dentro de la ciudad // ajá //

E1: mhm //

I1: hemos adaptado / pero nos hemos adaptado / mhm nos hemos adaptado / en: la familia y mucha gente que migra / seguramente nos hemos adaptado de alguna manera al sistema de la ciudad // tuve la oportunidad [oportunidad] también [también] de tener mi hijo // si estoy hablando mucho igual... me dice //

E1: solo estoy acercando la grabadora //

I1: eh: tuve la oportunidad de tener a mi: pequeño: hijo / XXX se llama... en quichua significa encuentro un gran sabio //

E1: mhm //

I1: eh: ya tiene diez años / es eh: / es mi: mi negrito como le digo // eh: es mi: m- son mis guaguas / es mi guagua: mayor / y: mhm / eh: ... // estaba: estudiando: cuando: cuando le tuve a él / eh mhm: y me tocó acompañarlo ¿no? mientras le criaba igual seguía trabajando y seguía estudiando // más adelante cuando ya: estaba un poco más: / eh: / como me- a mediados de la carrera / tuve la oportunidad trabajar también / mhm... siempre estaba vinculada a organizaciones indígenas // eh: a movimient [movimientos] sociales / mhm: siempre me ha gustado ese: ese: ese: ese lado de la lucha // ajá de la lucha por: por el tema del respeto: a las mujeres / a la tierra / al agua / a la vida // y: siempre hemos estado vinculados con: militantes de: de de este proceso de la organización // eh: mi padre es un dirigente también / toces [entonces] yo creo que él nos ha en- encaminado en este proceso // y: ... // y entre eso hemos eh: aprendido / hemos aprendido a trabajar // y: antes de terminar la carrera igual tuve la oportunidad de viajar // mhm poder eh: en realidad he viajado a: a muchos lugares // casi ya en toda a Latinoamérica / he tenido la oportunidad de estar en: en los países como vecinos Bolivia / Perú / Colombia // eh: mhm // aquí a nivel del Ecuador de igual he podido compartir con las culturas amazónicas: / con: las andinas mismo que somos muy diversos //

E1: mhm //

I1: he estado por Chile / o sea por Argentina / en Brasil: // compartiendo con: sobre todo con culturas indígenas //

E1: mhm //

I1: mi: mi mente se ha abierto: más grande todavía porque: eh: por un lado: mhm... // las historias: que es de nuestra comunidad de Pijal... / eh: también [también] habían sabido ser de

ellos también / no solamente han sido nuestras // quizás de distinta manera / quizás más lejos de nosotros / pero han sabido ser las mismas historias //

E1: mhm //

I1: de: / de: mhm: / de: de sufrimientos y de alegrías también [también] / ajá // de: formas discriminatorias allá y aquí también [también] // de: transgredir a territorios: colectivos a comunidades indígenas // al igual que en la comunidad de Pijal allá también [también] ha sabido ser lo mismo //

E1: mhm //

I1: la historia que hay detrás de los idiomas originales de las lenguas ancestrales... eh: han sabido ser lo mismo casi ¿no? // ha sido una experiencia muy bonita de poder compartir con la gente: / con hombres y mujeres en realidad // que: hemos sabido pasar las mismas historias / mhm // o sea el sentido y el sentimiento de las fiestas comunitarias / de las fiestas grandes: son iguales / el de aquí y el de allá // son tal vez en otras fechas: son en otros tiempos: / son: en otro: con: con otro sentido / nosotros tal vez hacemos al sol ellos hacen a la luna / pero tienen el mismo sentido // he también [también] he comprendido de que: todos somos parte de una gran familia / así es / somos partes de una gran familia / muy grande / muy diversa muy rica //

E1: mhm //

I1: my [muy] espiritual también / my [muy] espiritual // y: mhm: // he tenido: [tenido] esa oportunidad de poder conocer // mhm: trabajé: para la Secretaría General de la Comunidad Andina: durante tres años / es por eso que viví en Lima Perú // y: tuve también [también] experiencias: eh: mhm bastante buenas // eh: como fui la primera indígena que: me fui a: trabajar en ese espacio internacional // en el primer año: me tocó pagar piso como quien dice ¿no? / me tocó pagar piso porque: ... // mhm // en: Lia- sea [o sea] en: en Perú o sea: están: [ininteligible] // mhm bastante: su constitución: su proceso de lucha está: muy lejos a la de nosotros todavía // ahí la discriminación es muy muy muy: marcada // eh: como siempre nos hemos acostumbrado a andar con nuestro vestido / y: siempre mi mami siempre se viste así / nosotros siempre nos vestimos así / mi abuelita siempre se viste así // siempre estamos así / y así me siento bien por último // y así me fui para allá también // y: mhm: / y fue: fue muy duro: el primer año allá en migración fuera de: fuera de mi comunidad fuera de mi país // fue: muy duro también [también] / ajá // eh: la gente se burlaba cuando estaba vestida así: // eh: mhm eran muy mezquinos eh borraban documentos: / mhm: me bloqueaban cosas // eh: mhm: // eh: y pensaban de que vestía así: para ir a: a danzar / a bailar // también [también] sí lo hacía pero: cuando hay momentos en otros momentos ¿no? / pero también [también] estaba haciendo como un trabajo: / eh: insertando digamos una nueva visión dentro de ese espacio: internacional //

E1: mhm //

I1: entonces: [entonces] el primer año: eh: pagué piso y estaba como a punto de decir "ya hasta aquí llega y m- me quiero irme a mi comunidad" / "necesito refugio necesito un abrazo: de mi mami / necesito un abrazo de la comunidad" / necesitaba estar ahí // pero mi papi: / él creo [ininteligible] también con su experiencia dijo "tienes que: o sea tienes que: o sea / así no / así no se regresa" // mhm / así no se regresa- o sea: huyendo de las cosas no se regresa // "tienes que: tener otro pensamiento / otro criterio de hacer [hacer] las cosas" // si es que regresas tienes que regresar haciendo alguna cosa [cosa] / te fuistes [fuiste] por una razón: / y tienes que regresar

haciendo eso / no puedes venir a medias // y estaba con mi pequeño hijo también [también] ahí / eh: ... //

E1: mhm //

I1: volví otra vez a repensar y volví a quedarme / me quedé dos años más / los dos años creo que aproveché haciendo muchas cosas // y: mhm salí bien salí por la puerta grande / o: sea sí ya no quise: en realidad ya no quise estar allí // ajá: ... / hice: de corazón toda [todas] las cosas que tenía que hacer // y: to [toda] la gente que: me hicieron la vida imposible al inicio... cuando yo salí se quedaron llorando // sí: / yo le decía "¿y por qué llora?" //

E1: mhm //

I1: una: una señora que me hacía porque teníamos que mirar: / proyectos teníamos que mirar presupuesto teníamos que estar en contacto con mucha gente que: / mhm con: ... / haciendo presupuestos del estado / de las cooperaciones / etcétera // mhm toces: [entonces] me decía "pero ¿por qué está llorando?" // "no" decía "no no no nunca me había pasado eso" decía "no:" / si al inicio la p- le molestaban era mi presencia aquí les: les daba alergia mi presencia aquí / y ahora yo ya me estoy yendo / yo ya hice otro: que tenía que hacer yo ya me regreso // mhm: decía no: no te vayas que vas a dejar un espacio // y bueno sí en la vida yo creo que: / eh mhm: / hemos ido también [también] demostrando: nuestra fortaleza / nuestra sabiduría nuestra capacidad / nuestra responsabilidad / nuestro compromiso // eh: no solamente con el espacio sino con la vida // yo creo que eso ha sido un: un: una gran: una gran: una gran ventaja de nosotros hacer / eh: cualquier trabajo ¿no? / por más mínimo que sea por más: grande que sea // todo el accionar está pensado al servicio de la vida / no al servicio de: un puesto de trabajo / de un sueldo / de un proyecto / de unos informes ¿no? // y esos son como complementarios digamos // laboral de lo integral / eh: tiene otro: sentimiento y otro pensamiento // mhm: // regresé nuevamente para: para la comunidad / y a veces la gente: mhm: / es: media: mhm: ... // me decían: // que allá: o sea: que qué es lo que voy a hacer // ajá y por qué me voy renunciando // sí me regreso a la comunidad porque: / yo salí de la comunidad y: / o sea he llegado como hasta un punto: / y siento que la comunidad nos está necesitando // "y: mhm algo ha de haber que hacer allá / pero decía imagínate te vas a: a ganar nada: / a hacer nada: / o sea est- has estado acá y ¿para qué te regresas?" // ajá: no a veces / eh: son pesamientos [pensamientos] digamos / dependiendo de la vida de cada quien también [también] // ts [entonces] decía "no: yo me quiero regresar" / mhm // y efectivamente yo regresé al [a la] comunidad / mhm / eh: ... // le volví a poner a- en la escuelita a mi hijo allá en la comunidad: donde yo mismo estudié también // mhm: // y: mhm: // y: pasamos felices: / o sea de- llegué de ese espacio // mhm: pero literalmente / mhm: regresé a la comunidad: // estar nuevamente en la chacra: / en la tierra: trabajando: // eh: nosotros somos una zona ganadera sacando leche o sea la vaca: / cuidando los animales: // y: y: sentía que era una persona muy feliz ahí // y ¿quién no más? ¿no? vamos a estar muy feliz... en la casa donde nacimos // entonces eh: bueno después: me vine: ... // después estaba así: todo el tiempo: entre Quito y la comunidad / Quito y la comunidad // eh: ahora tenemos proyectos de: regresar a radicarnos así como definitivo [definitivo] allá: eh: mhm... // eh: hay muchas cosas que hacer por allá / entonces eh: ... // estamos esperando como una: etapa de culminación ya aquí dentro de la capital // hemos hablado incluso a nivel de la familia / muchos... compañeros más que están acá / "a ver que tenemos que retornar a la comunidad" // a veces eh muchos indígen- nuestros padres... de- de- hermanos de mi generación han pensado de que: / eh: nosotros uh: podamos uh conocer la letra como decía mi abuelita // para mhm: / eh: // para poder defendernos / ¿no? para poder defendernos de los maltratos / eh: y hacer una cosa

diferente por la comunidad // pero a veces hemos llegado a la ciudad / eh muchos nos hemos profesionalizado tal vez // eh: y nos hemos quedado en la misma ciudad // y: ... //

E1: mhm //

I1: eh: no estamos siendo recíproco [recíprocos] con la comunidad y la comunidad está quedando como cada vez más abandonada // solamente habitado de nuestros padres de los abuelos / la generación estamos fuera / ¿no? // fuera / buscando vidas también [también] pero fuera // hemos: reflexionado en lo particular he reflexionado / de que tenemos que: regresar / tenemos que volver / mhm tenemos que volver la comunidad nos necesita // y estamos en ese proyecto de volver y regresar nuevamente a la: ... // a la [llagta palabra quichua] / a la comunidad / al [jatun agllu palabra quichua] como decimos a la gran... / eh: comunidad de familia //

E1: ya: //

I1: eso / ¿qué más podría decir? // ah y tengo otro pequeño hijo que: es mi adoración / se llama XXX // sí o sea: /es muy muy muy fuerte / así se es- traducido en: al quichua... // es: varoncito también / tiene año y medio: // y: es: mi luz / o son mis estrellas como les digo / "son mis negritos o mis estrellas" // él: / ahora estoy dedicado: a la crianza de él // eh: mhm me gusta también [también] leer / revisar // eh: esc- escribir / ajá / hablar con la gente también [también] me gusta mucho: // y estoy: en: en este proceso // eh nunca me he disvinculado [desvinculado] de la comunidad / ajá / siento que hay una energía: así tan fuerte que siempre me llama // ajá a veces con mis hermanos: pensamos y decimos aquí: / "ah y por qué no asistiremos a las fiestas de Quito ¿no?" cuando llega diciembre // y nunca: nos llamó la atención / nosotros mínimo feriado que hay ya estamos allá ya / ya estamos allá y: / y porque somos de ahí: pero por eso hemos dicho "no" de ahí más de ser así porque somos de allá / la energía nos llama para allá // mhm // mhm la escuela / mhm a los oh: seis / a los cuatro cinco seis años debe ser //

E1: y entonces XXX / ¿tú aprendiste el español... en la escuela a los seis años? //

I1: sí / hablaron español mis padres hablaron español / eh: mhm: / eh: ... //

E1: ya / ¿y en la casa no hablaban español tus papás? //

I1: o sea había un pensamiento ahí en esa en esa época de que: quien hablaba el quichua: / eh no tenía futuro // mhm / quien hablaba el quichua no tenía futuro //

E1: mhm //

I1: entoces [entonces] el español: / eh: si qu- si quería como: desenvolverse / si quería como defenderse tenía que hablar el español //

E1: ya //

I1: toces [entonces] eh: en la época de mis abuelitos ellos nunca hablaron español // ellos igual aprendieron //

E1: ya: //

I1: o sea aprendieron por exigencia tal vez mi abuelita... habla: habla: un poco digamos español / poco habla español / o sea con decirte de que ella... / hasta ahora hace cuentas en sucres // sí / mi abuelita hasta ahora hace cuenta en sucres ella no conoce: el dólar //

E1: mmm //

I1: o seas [sea] recibe dólares ¿no? / tiene maneja y t- todo / pero ella en su mente hasta ahora hace cuenta en sucres // y: todo hace en quichua // mis padres sí hablaron español / nosotros igual hablamos ya español // eh: mhm: ... // y: / era: por ese criterio ¿no? / que que tú mencionas //

E1: ya //

I1: mhm //

E1: y: entonces: ... // cuando volvías a la casa siempre han hablado: des-... / por jemplo [ejemplo] de la escuela volvías de la casa y ¿hablaban en español? //

I1: en español y en quichua también // las dos // mhm //

E1: ¿y con tus papás qué hablaban? / ¿quichua o español? // los dos / ¿y con tu abuelita? //

I1: quichua // con ella quichua / quichua // mhm: igual los dos / quichua español //

E1: quichua // ya / ¿y entre los hermanos? // ya / ¿mezclando o: ...? //

I1: mhm mezclando sí / la comunidad tiene un... / por este mismo: por este mismo que tenemos que: eh: aprender el español / exigido // hemos aprendido a hablar un: "quichuañol": / extrañísimo que no está en ninguna gramática / en ningún diccionario / en ningún nada //

E1: ya: //

I1: eh hablamos un: quichuañol: / un quichua español: / así: mezclado ¿no? / mezclado / hemos aprendido a hablar así muy mezclado //

E1: y a tu hijito / ¿qué le hablas? //

I1: a mi hijo le hablamos quichua // eh: mi hijo: el mayor eh:... // él habla perfectamente el quichua como nos- como ya creció dentro de la ciudad / como: igual: tenía que desenvolverse en: en el espacio incluso viajamos // eh: él comprende el quichua pero no habla fluidamente el quichua // ah sí / el: pequeño más bien él está: / él habla más casi todo el tiempo en quichua en casa //

E1: pero habla poco //

I1: ajá para que: igual: mhm: / sea su: su su matriz / y: bueno ya el español ya ser- ya aprenderá por su cuenta después //

E1: mhm / mhm/ ¡qué bien! / ¿y entre los hermanos? //

I1: mhm // en cambio: en cambio: mi hijo mayor / hicimos al revés o sea hicimos: aprender a hablar el español primero / y después el quichua //

E1: mhm //

I1: entoces [entonces] por eso él sabe menos: el: quichua que el español / el español sabe hablar mejor //

E1: mhm // ¿y entre los dos hermanos? //

I1: entre los dos pequeñitos: eh: hablan en quichua y en español // mezclado / sí sí: / ajá/
hablam- [hablan] "vamos a comer:" / por partes ¿no? //

E1: mezclado //

I1: ajá / por jemplo: [ejemplo] "[frase quichua]" "vamos a comer" / eh: mhm... o "frase
quichua]" "vamos a jugar:" //

E1: ya: //

I1: ajá: o: las partes de: del: de las cositas que tiene que poner como está pequeño y
aprendiendo a hablar: // es: bien: amoroso mi pequeño hijo por- como está aprendiendo a hablar
empieza a decir cosas tan: tan bonitas / mhm / eh: / o "vamos a poner los zapatos" / eh: "[palabra
quichua] zapatos" así / mhm / mhm así estamos aprendiendo //

I1: mhm //

E1: mhm // mhm ¡qué bonito! // y entonces no volverías: a la CAN / al Perú //

I1: no / no para allá no ya terminé una etapa: / o sea me fui por un objetivo: realicé ese
objetivo y regresé // allá ya no volvería //

E1: mhm //

I1: fuera del país //

E1: ¿no? / y por ejemplo no sé ¿un trabajo en otra parte: como: fuera del país? / ¿sí? //

I1: mhm: / lo pensaría mucho la verdad / lo pensaría mucho / la: la vida: la vida fuera de: de
casa: / eh fuera de la comunidad / fuera del país es... / eh de decisión de valientes también // sí //
y: como tengo: hijo / ajá / hijos / como tengo hijos / y: marido tabién [también] / sea [o sea] sola
no podría viajar/ ajá //

E1: mhm //

I1: el traslado significa de muchas responsabilidades también y es un cambio de vida: / al fin
de cuentas //mhm / por ahora prefiero estar por acá //

E1: mhm //

I1: mhm //

E1: me alegro / gracias: XXX por... haberme contado de tus experiencias: / ha sido tan bueno
conocerte: / muchas gracias por este tiempo que me has dado: //

I1: ya tranquila / muchas gracias a ti más bien // ya / vamos //

E1: vamos a ver los cuentos //